

KANIRI BREIZ-IZEL

Voici d'après Luzel, la « Gwerz » si populaire de Silvestrik.

A quel événement précis fait-elle allusion et à quelle date peut-elle remonter ? C'est ce qu'il serait difficile de dire par ses seuls caractères intrinsèques.

M. de la Villemarqué a publié une version différente qu'il fait remonter à l'expédition des Bretons qui accompagnèrent Guillaume le Conquérant à la conquête de l'Angleterre.

Augustin Thierry partage l'opinion de M. de la Villemarqué et a aussi

publié ce chant comme témoin de la poésie populaire du XI^e siècle. Quel qu'il en soit il semble vouloir prendre parti. Nous nous contentons de dire que cette « Gwerz » est l'une des plus populaires grâce non seulement aux sentiments qu'elle exprime, mais aussi à l'air, magnifique sur lequel elle se chante.

Ce chant aussi offre des variantes. Nous avons préféré donner la version de M. de la Villemarqué, celle de Bourgault Ducondray nous paraissant trop scientifiquement arrangée.

T. P.

SILVESTRIK

E - tre cha - pel Sant E - flamm ha
 to - son menez Bre zo eur cha - pel
 you - ant o se - vel eur ar -
 me zo eur cha - pel ha you - ant o
 se - vel eur ar - me me eur eur mab Sil
 vestrik a la - var mont i - ve

Etre chapel Sant-Efflam ha tossenn Menez-Bre,
 'Zo ur c'habitenn iaouank o sevel un arme.
 'Zo ur c'habitenn iaouank o sevel un arme.
 Me 'm euz ur mab Silvestrik a lavar mont iwe.

Me 'm euz ur mab Silvestrik ha n'am en nemet-han,
 N'euz soudard bars ar vandenn a gareur evel-t-han.
 Me am bo ar vadeles da vonet d'her gouleann
 Gant kalz a dud-a-veçon digant hi gabitenn.

Ar c'habitenn, p'hen klewas, da zelaou zo chomet,
 Gant-oc'h, denik ansienn, me a zo saoutezet !
 Pellout d'ac'h trombla 'r roue, ha kacout he zoudarded ?
 Touchet heñ euz ann arc'hant, d'ann arme renk monet ;

Pa rotac'h d'in pemp kant skoed, n'ho pe ket ann-ez-han,
 Na euz soudard er vandenn a bilij d'in evel-t-han
 Adieu etc, Silvestrik, er giz ur mab prodig !
 Ma vijac'h, chommet er ger, ni 'vije plavidik !

Ma 'm en un evnik bihan en kichenr tou ma dor,
 En un toutlik ar voger, me gred eman en gor.
 Na te, me evnik bihan, te az euz diou-askel
 A nijfe dreist a mor braz, oh ! ia, dreist a, m'c' peil ;

A nijfe ewit-on-me bete penn ann arme,
 Da c'houzout hag ema Silvestrik ea bube ...
 Demad d'ac'h e-hui, Silvestrik, demad d'ac'h a larann.
 He did iwe evn bihan, pa 'z out deut bet aman.

Me zo digasset ma gant ho tad dezolet
 Hag a lavar, Silvestrik, ez eo c'hui 'zo kiriek
 Diskennet evnik bihan, diskennet war a taou droad,
 Ma skriv'ann d'ac'h ul lizer da gass d'ar ger d'ann zad ;

Pa oann-me pats ma gwlee, ma gwele kousket mad,
 Me 'glewe merc'het Roudour o kanz zor ma mab...
 Ha me 'treñ euz ar voger, hag o komanz goela
 Aotra Doue, Silvestrik pe-loc'h out-te brema ?

Pa oa ann tad dezolet ho ober he ganvon
 A oa he val Silvestrik 'n toul ann or o selaou.
 Na sesset tad dezolet, sesset-c'hui da oela
 Sellet he map Silvestrik a zo arru ama

Tennet diwar « Gwerzio Breiz-Izel »
 dastumet gao, F. M. Luzel (1868).